



(声乐套曲)

舒曼

SCHUMANN

妇女的
爱情
与生活

出版社

妇女的爱情与生活

(声乐套曲)

舒曼作曲

邓映易译配

人民音乐出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

妇女的爱情与生活: 声乐套曲 / (德) 舒曼作曲; 邓映易译配. -北京: 人民音乐出版社, 2000. 8

ISBN 7-103-02143-0

I. 妇… I. ①舒…②邓… III. 艺术歌曲-作品集-德国 N. J652. 5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 05208 号

责任编辑: 吕 昕

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码: 100036)

Http://www.people-music.com

E-mail: copyright@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京市美通印刷厂印刷

A4 2 印张

2000 年 8 月北京第 1 版 2001 年 4 月北京第 2 次印刷

印数: 1,041—3,060 册 定价: 6.20 元

版权所有 翻版必究

发现质量问题请与出版社联系

舒曼其人及其声乐套曲

罗伯特·舒曼 (Robert Schumann, 1810~1856) 是 19 世纪德国最主要的作曲家之一。他 6 岁开始接受音乐教育, 到 12 岁时, 已经在音乐和文学两方面显露过人才华。父亲早逝, 18 岁时奉严母之命入莱比锡大学攻读法律, 但他将大部分时间用于作曲和浪漫主义文学作品。此时, 他师从著名教师维克学习钢琴, 旋与其女、优秀的钢琴家克拉拉陷于热恋之中。未曾想老维克坚决反对, 两个年轻人几经挫折, 最后是由法院干预, 才于 1864 年终成眷属。

早在 1830 年, 舒曼就热心地为德国各报刊撰写音乐评论。1831 年著文宣扬肖邦的天才, 1834 年创办《新音乐杂志》, 主编该刊长达 10 年, 同时创建“大卫同盟”, 以反对艺术的庸俗化为己任。1853 年与年仅 20 岁的勃拉姆斯相识, 大为兴奋, 为此撰有《新的道路》一文加以赞扬。经他推举之后进, 多为一时俊秀, 可见其艺术修养及其识人慧眼。

舒曼位居最伟大的钢琴作曲家之列, 以其一系列富有诗意的作品充实了钢琴音乐文献。他的声乐作品则将古典的结构和浪漫的情趣融为一体, 既清新富有活力, 又极善抒情, 属于最受赞赏的歌曲精品, 而声乐套曲正是他的声乐创作的代表。

《妇女的爱情与生活》(Fraunliebe und Leben, Op. 42) 作于 1840 年, 这正是他与克拉拉成婚的那一年。此时的作曲家一定是感情充沛、创作力旺盛, 仅在这一年中, 就创作了《声乐套曲》、套曲《桃金娘》、《艺术歌曲与歌曲》第一集、《诗歌》6 首、《爱情青春诗歌》12 首、《声乐套曲》(艾兴多夫词)、套曲《诗人之恋》、《浪漫曲与叙事曲》三集及《男声艺术歌曲 6 首》等百余首歌曲, 堪称他创作生涯中的歌曲年。

《妇女的爱情与生活》采用沙米索的八首诗为歌词, 细腻地描写一位女性从初识意中人到热恋、结褵、生育、死别的感情历程。词作者阿德尔伯特·冯·沙米索 (Adelbert von Chamisso, 1781~1838) 原是法国人。1790 年法国大革命时期随家人避居柏林, 从此改用德语写作。最著名的作品是《彼得·施莱米尔的奇妙故事》(1814), 同时又是知名的生物学家和语言学家, 研究贝类动物和澳大利亚方言。后人对他的评价是柏林浪漫派文学最有才华的诗人、德国政治诗歌的前驱。

目 次

1. 自从和他相见 (Seit ich ihn gesehen)
..... (2)
2. 他, 比任何人都高贵 (Er, der Herrlichste von allen)
..... (4)
3. 我不明白, 也不相信 (Ich Kann's nicht fassen, nicht glauben)
..... (8)
4. 戒指在我手指上 (Du Ring an meinem Finger)
..... (10)
5. 亲爱的姐妹, 快帮我装扮 (Helft mir, ihr Schwestern)
..... (12)
6. 亲爱的, 为什么这样惊慌 (Süßer Freund, du blickest)
..... (16)
7. 你在我心里, 在我怀中 (An meinem Herzen, an meiner Brust)
..... (20)
8. 你如今终于给我带来无限悲痛 (Nun hast du mir den ersten Schmerz getan)
..... (24)

妇女的爱情与生活 FRAUENLIEBE UND LEBEN.

I. 自从和他相见 Seit ich ihn gesehen.

舒 曼曲
沙 米 索词
邓 映 易 译 配

Larghetto.

p

Seit ich ihn ge - se - hen, glaub' ich
自 从 和 他 相 见, 终 日

ritard.

blind zu sein; wo ich hin nur blik.ke, seh ich ihn al.lein; wie im
昏 沉 沉; 无 论 看 着 哪 里, 只 见 他 一 人; 他 那

wa - chen Trau.me schwebt sein Bild mir vor, taucht aus
鲜 明 的 影 子, 总 在 我 面 前 浮 动, 好 像

tief - - stem Dun - kel hel - ler, hel - ler nur em - por.
从 那 黑 暗 中 发 出 无 限 光 明.

pp

Sonst ist licht- und farb-los al-les
周 围 一 切 都 像 失 了

um mich her, nach der Schwe - stern Spie - le nicht be -
光 彩, 我 和 姐 妹 游 戏, 心 中 -

ritard.
gehr' ich mehr, möch- te lie - ber wei - nen, still im Käm - mer -
不 安 宁, 常 为 爱 情 而 哭 泣, 独 自 在 小 -

lein; seit ich ihn ge - se - hen, glaub' ich blind zu
屋 中, 自 从 我 和 他 相 见, 终 日 昏 沉

sein.
沉.

II. 他, 比任何人都高贵

Er, der Herrlichste von allen.

Innig, lebhaft. (亲切、活泼)

The musical score consists of five systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a consistent rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. The vocal line is in a soprano or alto range, with lyrics in German and Chinese. The score includes dynamic markings such as *p* and *fz*, and performance instructions like *fz* and *mf*.

System 1:
 Er, der Herrlichste von al - len, wie so
 他, 比任 何人 都 高 贵, 多 么

System 2:
 mil - de, wie - so gut! Hol - de Lip - pen, kla - res
 温 柔 多 善 良! 嘴 唇 含 情, 眼 睛

System 3:
 Au - ge, hel - ler Sinn und fe - ster Mut.
 明 亮, 心 胸 开 朗 又 坚 强.

System 4:
 So wie dort in blau - er Tie - fe, hell und herr - lich, je - ner
 好 像 在 那 蔚 蓝 天 空, 明 亮 的 星 星 闪 着

System 5:
 Stern, al - so Er an mei - nem Him - mel, hell und
 光, 他 也 照 在 我 的 天 上, 金 光

herr - lich, hehr - und fern.
 闪 - 闪, 多 - 辉 煌.

Wand - le, wandle deine Bahnen, nur be -
 在 他 经 过 的 路 上 徘 徊, 为 了

trach - ten dei - nem Schein, nur in De - mut ihn be -
 看 见 他 的 模 样, 只 要 偷 偷 看 他

trach - ten, se - lig nur und trau - rig sein!
 一 眼, 使 我 欢 乐 又 悲 伤。

ritard.

Hö - re nicht mein stil - les Be - ten, dei - nem Glük - ke nur - ge -
 我 只 能 够 默 默 祈 祷, 愿 他 终 生 幸

weith; darfst mich, nied' re Magd, nicht ken - nen, ho - her Stern der Herr - lich -
 福, 不敢向他表露爱情。啊! 我灿烂的星

keit, — ho - her Stern der Herr - lich - keit! Nur die Wür - digste von
 光, 我最灿烂的星光! 只有最可爱的

al - len darf be - glük - ken dei - ne Wahl, — und ich will die Ho - he
 姑 娘 才 能 给 他 做 新 娘。 我 要 祝 福 那 个

seg - non vie - le tau - send Mal. Will mich freu - en dann und
 姑 娘, 愿 她 幸 福 久 长。 我 要 欢 笑, 也 要

wei - nen, se - lig, se lig bin ich dann, — sollte mir das Herz auch
 悲 伤, 为 她 幸 福 欢 畅, 即 使 我 的 心 会

ritard.

brechen, brich, o Herz, was liegt da - ran?
 破碎, 也要成全他的愿望。

ritard.

Ped. * *Ped.* *

Er, der Herrlichste von al - len, wie so mil - de, wie - so
 他, 比任何人都高贵, 多么温柔, 多善

Ped. *

gut! Hol - de Lip - pen, kla - res Au - ge, hel - ler Sinn und fe - ster
 良! 嘴唇含情, 眼睛明亮, 心胸开朗又坚

ritard.

Mut, — wie so mil - de, wie so gut!
 强。 多么温柔多善良!

ritard.

Ped. *

ritard.

Ped. *

III.

我不明白,也不相信

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben.

Mit Leidenschaft. (激情地)

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben, es hat ein Traum mich be-rückt;
我不明白,也不相信,我那个骗人的梦:

wie hätte er doch un-ter al-len mich Ar-me er-höht und be-glückt?
他竟会从姑娘们当中选择我这可怜的人.

Etwas langsamer. (稍慢)

Mir war's, er ha-be ge-spro-chen: „Ich bin auf e-wig dein;“ — mir
好像他曾经对我说:“我永远属于你。”我

war's ich träume noch im-mer, es kann ja nimmer so sein, — es kann ja
如今还像在梦中,绝没有这种事情,绝没有

nimmer so sein. O laß im Traume mich ster-ben, ge-wie-get an sei-ner
这种事情。啊!就让我死在梦里,死在他的怀抱

Adagio. *a tempo*

Brust, — den se-ll-gen Tod mich schlürfen in Trä- nen un- end- li- cher Lust.
 中, 这 死 亡 将 我 们 溶 化 在 幸 福 的 热 泪 之 中。

ritardando — — *a tempo*

p

Ich kann nicht fassen, nicht glauben, es hat ein Traum mich be- rückt; — wie
 我 不 明 白, 也 不 相 信, 我 那 个 骗 人 的 梦; 他

ritard.

hätt' er doch un- ter al- len mich Arme er- höht und be- glückt?
 竟 会 从 姑 娘 们 当 中 选 择 我 这 可 怜 的 人。

ritard.

p *ritardando*

Ich kann's nicht fas- sen, nicht
 我 不 明 白, 也 不

ritardando

glau- ben, es hat ein Traum mich be- rückt. —
 相 信, 我 那 个 骗 人 的 梦。

ritard. *p*

IV.
戒指在我手指上
Du Ring an meinem Finger.

Innig (亲切)

Du Ring an meinem Fin - ger, mein gol - de - nes Rin - ge - lein, ich
看 戒 指 在 我 手 指 上, 发 出 金 色 的 光 芒, 把 它

drück - ke dich fromm an die Lip - pen, dich fromm an die Lippen, an das Her - ze mein. Ich
紧 紧 地 放 在 我 嘴 唇 上, 放 在 我 嘴 唇 上, 放 在 我 心 上。 它

hatt' ihn aus - ge - träu - met, der Kindheit fried - lich schönen Traum, ich fand allein mich, ver.
唤 醒 我 的 梦 想, 那 童 年 平 静 的 梦 想, 我 好 像 独 自 诱

lo - ren im ö - den un - end - lichen Raum. Du Ring an mei - nem Fin - ger, da
徨 在 那 无 边 的 旷 野 上。 啊! 我 亲 爱 的 戒 指, 是

hast du mich erst belehrt, hast mein Blick erschlossen des Lebens unendlichen,
 你最先告诉我，让我看到广阔的世界，看到宝贵的生活

Nach und nach rascher.
 tiefen Wert. Ich will ihm dienen, ihm leben, ihm angehören
 和爱情。我要服侍他，我属于他，我要为他生

ritard. ganz, hin selber mich geben und finden verklärt mich, und finden verklärt mich in
 存。把我奉献给他，我从他的光辉中，又得到了荣光，得

ritard.

seinem Glanz. Du Ring an meinem Finger, mein goldenes Ringel
 到荣光。看戒指在我手指上，发出金色的光

lein, ich drück-ke dich fromm an die Lip - pen, dich fromm an die Lippen, an das
 芒, 把它紧紧地放在我嘴唇上, 放在我嘴唇上, 放在

Her - ze mein.
 我心上。

V.

亲爱的姐妹, 快帮我装扮
 Helft mir, ihr Schwestern.

Ziemlich schnell. (比较快) *mf*

Helft mir, ihr Schwestern, freundlich mich schmücken,
 亲爱的姐妹, 快帮我装扮,

mf

Immer mit Pedal.

dient der Glücklichen heute, mir. Win-det geschäftig
 把这幸福的新娘好好装扮。请在我额前

mir um die Stir - ne noch der blü - hen - den Myr - te Zier.
 戴 上 那 花 冠, 戴 上 桃 金 娘 花 冠。

Als ich be - frie - digt, freu - di - gen Her - zens, sonst dem Ge - lieb - ten im
 每 当 我 心 中 满 怀 着 喜 悦, 幸 福 地 依 偎 在

Ar - me lag, im - mer noch rief er, Sehnsucht im Her - zen, un - ge - dul - dig den
 爱 人 身 边, 他 总 在 期 待, 他 总 在 盼 望, 他 不 能 耐 心

heu - ti - gen Tag. Helft mir, ihr Schwe - stern, helft mir ver - scheu - chen
 等 到 今 天。 亲 爱 的 姐 妹, 快 帮 我 赶 走